

Presentación de la Dra. Eréndira D. Camarena Ortiz en el Pleno del Consejo Universitario. 24 de marzo de 2017

Catalogado en Acuerdos, Comunicados

Presentación de la Dra. Eréndira D. Camarena Ortiz en el Pleno del Consejo Universitario

Tiempo: 5'30''

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Buenos días señor Rector, compañeros Consejeros y autoridades de la UNAM.

En esta ocasión me dirijo a ustedes para exponerles las razones por las que se solicita la transformación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) a Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT). El objetivo de esta escuela es continuar trabajando en la enseñanza de 17 lenguas extranjeras y una nacional originaria, y contar, además, con una licenciatura en Lingüística Aplicada y con una licenciatura en Traducción, además de la Maestría en Lingüística Aplicada y el Doctorado en Lingüística en los que el CELE participa desde hace muchos años.

Actualmente, el CELE atiende semestralmente a aproximadamente 8,000 estudiantes, que son principalmente alumnos de la UNAM, así como estudiantes externos y de movilidad estudiantil. Cuenta con diversos diplomados presenciales, semipresenciales y a distancia. En su Departamento de Lingüística Aplicada se lleva a cabo la investigación en 17 líneas y seis ejes principales que son: investigación curricular, traducción y lexicografía, formación de profesores, análisis de discurso, psicolingüística y sociolingüística. Se evalúa a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación a casi 20,000 alumnos para cubrir el requisito de titulación o ingreso a posgrados; y se aplican las certificaciones internacionales de 6 lenguas (alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués). Se realiza cada dos años el Encuentros Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras con la asistencia de expertos en lingüística de diferentes partes del mundo. Cada semestre, los diversos departamentos hacen eventos para reunir profesionales de las 18 lenguas que impartimos para intercambiar conocimientos. El Departamento de Publicaciones, por su parte, difunde investigaciones propias y de otras instituciones. En resumen, el CELE realiza una labor docente, de

investigación y de difusión importante desde hace 50 años y continúa creciendo y desarrollando investigación en lingüística aplicada.

Como sabemos, el interés en las lenguas extranjeras no es nuevo. Pero ha despertado mayor atención en las últimas décadas motivado por los cambios socio-económicos y tecnológicos. El rapidísimo desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación convierte a las lenguas extranjeras en un instrumento indispensable para el intercambio, la comprensión entre diferentes grupos de personas, los estudios, la investigación y la inserción en el campo profesional. Son asimismo vehículo de otras materias donde se registran los grandes avances científicos. Además de esto, incrementan las posibilidades de movilidad física y sobre todo de movilidad virtual que es tan importante hoy en día.

Así, otro de los objetivos de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, es formar profesionales con el mayor nivel académico. La ENALLT continuará con sus clases de lenguas pues el CELE será parte de ella, pero además ampliará su oferta académica con las licenciaturas en lingüística aplicada y en traducción que responden a una necesidad práctica de tener profesionales en esas áreas, así como incidir en el proceso de enseñanza aprendizaje en los campos lingüístico y comunicativo.

La Licenciatura en Lingüística Aplicada es necesaria tanto para la investigación lingüística y la planeación educativa, como para el diseño de instrumentos de evaluación y el buen desempeño en el mundo profesional de los docentes, tanto en ambientes virtuales como laborales. Así, es indispensable ofrecer una carrera que profesionalice de forma integral a los docentes que cada año se suman en estas labores; ya no es posible formarse únicamente acumulando cursos y diplomados. Ahora es necesario contar con un programa completo para tener docentes de alto nivel. No es suficiente sólo el conocimiento de una lengua, es preciso ampliarlo a otras áreas y sobre todo a la transmisión de conocimientos de las culturas a las cuales pertenece.

Así, la relación de las lenguas con las culturas que las representan es uno de los puntos clave de esta propuesta. Cada lengua es vehículo de expresión de una o más culturas. Además, las lenguas son el principal medio para conducir la vida social. No hay lengua sin cultura y no hay culturas sin lengua. Cada una es medio y expresión de un número de grupos humanos a quienes debemos comprender en la pluralidad de sus saberes, conocimientos y formas de ser. En esta propuesta se visualiza a las lenguas, ya no únicamente como sistemas de signos, sino también como una forma de práctica social, de contextos culturales, científicos y de comunicación intercultural.

Por otra parte, consideramos también que es necesaria una carrera especializada en el ejercicio de la traducción, a través de la formación de profesionales de las diversas ramas humanístico-sociales y técnico-científicas, que requieren profundizar tanto en el conocimiento de la lengua que manejan, como en temas especializados. Sabemos que existen, en el medio, personas con formación empírica, haciendo traducciones de mala calidad. Creo que, en algún momento, algunos de nosotros hemos sido víctimas de una mala traducción. Es por ello que la Licenciatura en Traducción tiene como punto importante la formación de profesionales en traducción, conscientes de las exigencias de esta labor.

Señalaría que ambas carreras tienen la visión de formar futuros profesionistas, evitando las deficiencias que existen en materia de lenguas y de traducción a nivel nacional. Con ellas, la ENALLT seguirá siendo un paradigma para otras instituciones educativas dedicadas a estas actividades, y la UNAM continuará siendo el punto de referencia de América Latina y del mundo hispanohablante en materia de educación.

Estamos en un entorno interrelacionado de movilidad internacional constante, donde las lenguas son una manera de enlazar conocimientos, de abrir nuevos horizontes y de aprender a respetar la pluralidad del mundo. Por ello, la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción es vital para la vida académica de la UNAM.

Para finalizar, me gustaría puntualizar que somos un grupo de profesores y trabajadores dispuestos al cambio y con grandes deseos de crecer. Y a nombre de la comunidad del CELE quisiera agradecer a la Dra. Alina Signoret Dorcasberro, directora del centro, y al equipo de profesionales por su trabajo incansable y a todos los que participamos de alguna manera para hacer posible este proyecto.